



# о Кёльне как центре здоровья и туризма Журнал

www.koelntourismus.de  
Выпуск 8 | 2016



presented by



koelntourismus.de



КОНСУЛЬТАЦИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ:  
МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР  
MEDCOLOGNE, КЁЛЬН  
(СТР. 17)



# СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ ОРТОПЕДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР

Клиника ORTHOPARC Clinic



**ORTHOPARC Clinic в Кёльне – частный ортопедический центр, специализирующийся на эндопротезировании коленных и тазобедренных суставов, хирургии голеностопа, колена, плечевого сустава, позвоночника, а также лечении спортивных травм.**

Наша клиника – одно из самых современных и престижных медучреждений в Германии. Центр ORTHOPARC располагает передовым медицинским оборудованием, что вкупе с первоклассными специалистами, практикующими в клинике много лет, позволяет гарантировать пациентам медицинское обслуживание наивысшего качества. ORTHOPARC Clinic – международный референтный центр программы быстрого восстановления (Rapid Recovery programme). Она позволяет проводить практически безболезненные процедуры, ускоряющие выздоровление пациентов. Наше медучреждение также имеет сертификат по терапии острой боли от агентства технического надзора TÜV и знак качества Объединения по борьбе с мультирезистентными возбудителями в регионе Рейн-Ахр (MRE Network for the Rhine-Ahr).

Профессор, доктор медицинских наук Йоахим Шмидт (Prof. Dr. med. Joachim Schmidt):

«Весь медперсонал старается обеспечить клиентам наилучшие условия для выздоровления и найти к каждому из них индивидуальный подход. Все мы заботимся о хорошем самочувствии пациентов, высоких стандартах оказания медицинского обслуживания. Дружеская атмосфера, царящая в клинике, позволяет больным забыть о том, что они находятся на лечении».



Профессор, доктор медицинских наук  
Йоахим Шмидт  
(Joachim Schmidt)  
Медицинский директор  
Главный врач отделения  
эндопротезирования

#### Специализации:

- Эндопротезирование тазобедренного и коленного суставов
- Хирургия стопы и голеностопного сустава
- Лечение спортивных травм
- Хирургия коленного и плечевого суставов
- Хирургия позвоночника
- Ортопедическая диагностика
- Консервативные методы лечения, терапия остеопороза
- Неотложная хирургическая помощь
- Физиотерапия

#### ORTHOPARC Klinik GmbH

Aachener Straße 1021B  
50858 Köln  
T (+49) 221 484 905 0

service@orthoparc.de  
www.orthoparc.de

# Центр здоровья в сердце Европы

**К**ёльн – один из самых популярных туристических городов Германии. Международную известность ему принесли богатая историческая биография, которой более 2000 лет, прекрасное расположение на берегах Рейна, знаменитый готический собор, романские церкви, множество музеев и многогранная культурная жизнь, где на переднем плане, конечно, масштабный Кёльнский карнавал, который называют «пятым временем года». Однако Кёльн — это еще и признанный центр здоровья и медицинского обслуживания Западной Европы. Кёльн располагает широким спектром разнообразных медицинских услуг, прекрасной научно-исследовательской инфраструктурой, образовательной базой, высококвалифицированными специалистами, техническим оборудованием, тренинговыми программами для медиков. Здесь впечатляющий выбор специальных медицинских предложений, где основное внимание уделяется профилактике, диагностике и реабилитации. Кёльн располагает огромными ресурсами в смежных областях, связанных с медицинским обслуживанием.

Расположенный неподалеку от Кёльна университет Бонн-Рейн-Зиг (University of Bonn-Rhein-Sieg) и Объединение технического надзора региона Рейнланд (TÜV Rheinland) недавно создали новый стандарт качества обслуживания и сертификат в области медицинского туризма. Этот сертификат указывает на то, что его владелец гарантирует высокопрофессиональное и качественное обслуживание для пациентов из всех стран мира. При этом пациент не только получает высококачественное медицинское обслуживание. Владелец сертификата берет на себя также решение немедицинских вопросов, связанных с пребыванием гостя в Кёльне. Первой клиникой в Германии, получившей такой сертификат, стал международный офис нашего партнера — клиники PAN Prevention Center GmbH, находящейся в центре Кельна. Это еще одно подтверждение, что наш город действительно находится на шаг впереди в вопросах качества обслуживания, предлагаемого иностранным пациентам.

Тесная связь высокоразвитой медицинской отрасли с туристической индустрией, хорошо отлаженная структура обслуживания иностранных пациентов и гостей делают Кёльн удобным местом для лечения и реабилитации. Туристическая организация Кёльна и ее партнеры, представленные в этой брошюре, всемерно стараются удовлетворить потребности пациентов, прибывающих в Кёльн со всего мира.

Искренне надеюсь, что эта брошюра поможет больше узнать о широкой палитре туристических возможностей, которыми располагает Кёльн, а также о медицинской инфраструктуре и предложениях этого города на Рейне.

Мы будем рады приветствовать вас в Кёльне!



*J. Sommer*

Йозеф Зоммер,  
директор Туристической организации  
Кёльна (Köln Tourismus GmbH)






# Метр

## Метрополия на Рейне

Кёльн основан римлянами более 2000 лет назад как небольшое поселение под названием Colonia. Следы тех лет можно найти здесь и в наши дни. Сегодня это четвертый по величине город Германии, где живут свыше миллиона человек. Величественный собор — символ Кёльна, многочисленные музеи города, разнообразные культурные события, среди которых знаменитый Кёльнский карнавал, привлекают сюда миллионы гостей со всего мира.



opolis  
COLOGNE



**В**семирную известность принесли Кёльну впечатляющая архитектура, музыка, искусство, мода, богатый культурный календарь, оригинальная кухня и многое другое.



**НАПРАВЛЕНИЕ – КЁЛЬН.** Благодаря ключевому расположению на Рейне и другим факторам Кёльн занимает позицию одного из важнейших западноевропейских транспортных хабов. Кёльн в прямом смысле слова находится в сердце Европы: маршруты скоростных поездов, таких как ICE и Thalys, соединяют Кёльн с Брюсселем – менее двух часов в пути, Парижем и Амстердамом – три часа в пути. До Лондона можно доехать всего за четыре часа. Центр Кёльна соединен с международным аэропортом Франкфурта скоростным поездом ICE (время в пути 55 минут) и с аэропортом Дюссельдорфа (время в пути 35 минут). Из этих двух аэропортов летают все важнейшие авиакомпании. Авиакомпании Air Berlin, Eurowings, Lufthansa и многие другие предлагают прямые полеты в Кёльн из различных немецких городов и других стран. С середины февраля 2016 г. Кёльн связывают с Россией прямые ежедневные рейсы авиакомпании «Победа».

**В ГОСТЯХ КАК ДОМА.** В Кёльне около 300 отелей всех категорий: от скромных, но уютных семейных пансионатов до роскошных пятизвездных грандов, всего — примерно 31 тыс. гостиничных мест. Здесь представлены такие международные отельные цепочки, как Marriott, Hyatt, Hilton, Radisson Blu, Accor, а также цепь немецких бизнес-отелей Maritim. В числе самых роскошных представителей индустрии гостеприимства превосходный Excelsior Hotel Ernst, стоящий рядом со знаменитым собором, а также расположенный на берегу Рейна замечательный отель Hyatt. Для тех, кто приехал в Кёльн надолго, есть прекрасные апартаменты. Например, Aparthotel Adagio (Accor Hotels) или Dom Residenz в самом центре города.

**ГОРОДСКИЕ ХРАМЫ.** Над городом и его окрестностями доминирует готический Кёльнский собор, самая посещаемая туристическая достопримечательность Германии. Ему более 750 лет, и он включен в 1996 г. в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. Чтобы увидеть этот памятник архитектуры, ежегодно в Кёльн приезжают более 6 млн туристов. В соборе хранится золотая рака с мощами трех Святых волхвов, а также многие другие исторические ценности, некоторые из них находятся в самом здании, другие — в сокровищнице под храмом. В соборе можно найти его описание на русском языке. Наряду с Кёльнским собором средневековый архитектурный «венчик» города составляют 12 прекрасных романских церквей.

**М**иллионы гостей со всего мира привлекает в Кёльн не только богатство культурной жизни. Город заслужил очень лестные отзывы любителей шопинга.



**МУЗЕИ.** Вокруг Кёльнского собора разместилось множество музеев мирового значения: Римско-германский музей с выдающимся собранием археологических древностей; рядом Музей Людвига с крупнейшей за пределами США коллекцией поп-арта; впечатляет здание Музея кёльнского архиепископства Kolumba; в музее Wallraf Richartz-Museum представлены картины и скульптуры времен Средневековья, современные произведения, а также картины импрессионистов фонда Fondation Corboud. «Сокровища» Музея прикладного искусства показывают их связь с полотнами великих живописцев. Предметы сакрального искусства от Средневековья до наших дней выставлены в музее Шнютгена. В музее Раутенштрауха-Йоста можно полюбоваться богатой этнологической коллекцией. В нескольких сотнях метров от собора в районе Райнауафен на небольшом полуострове, выдающемся в Рейн, находится знаменитый Музей шоколада, самый «сладкий» музей города. Здесь посетители могут попробовать только что приготовленный шоколад из уникального шоколадного фонтана. По соседству с Музеем шоколада расположился Музей спорта и олимпийского движения — самый «активный» музей города, где можно лично опробовать некоторые спортивные снаряды.





**ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ.** Живописный исторический центр города с многочисленными пивными, парковой зоной на набережной Рейна, причалами для прогулочных пароходов расположился к югу от Кёльнского собора, здесь же — историческое здание Ратуши, древнеримский дворец наместника Преториум, культовая еврейская купальня миква и конгресс-центр Гюрцених (Gurzenich), в который встроена церковь Св. Альбана. Наряду с выдающимися архитектурными памятниками древности в Кёльне хорошо представлена современная архитектура: так, в районе Райнауафен (Rheinauhafen), недалеко от Старого города, на берегу Рейна возник городской квартал с потрясающими новыми зданиями, как будто нависающими над рекой. Их называют «домами-кранами». Здесь же новые рестораны и культурно-развлекательные учреждения. Очень интересно побывать в так называемом Бельгийском квартале (The Belgian Quarter) и районе Эренфельд (Ehrenfeld). Это замечательные центры креативной и уличной культур Кёльна с многочисленными галереями, бутиками, магазинчиками, а также множеством уютных кафе, ресторанов и баров.

**В КЁЛЬН ЗА ПОКУПКАМИ.** Пройтись по магазинам в Кёльне — это особое удовольствие. Важнейшие магазины города расположены в центре. До всех легко добраться пешком. Улицы Hohestrasse и Schildergasse — одни из самых посещаемых торговых улиц Европы. На их пересечении стоит «торговый храм» Galeria Kaufhof — крупнейший в Кёльне универмаг. Менее 10 минут пешком до Mittelstrasse — пожалуй, самой эксклюзивной улицы Кёльна с дорогими магазинами, предлагающими модную одежду, украшения, текстиль для дома. Праздник шопинга продолжается на прилегающих улицах Pfeilstrasse, Ehrenstrasse и Breitestrasse. Во многих магазинах Кёльна покупатели из стран, не входящих в ЕС, могут оформить чеки Tax Free на получение при выезде из Германии 19% НДС с учетом комиссии. В Германии самый высокий процент возврата НДС в ЕС и самая низкая сумма, на которую нужно совершить покупки, чтобы получить право на возврат, — всего 25 евро. Galeria Kaufhof также оказывает такую услугу, как отправление покупок на домашний адрес покупателя. Другими словами, шопинг в Кёльне — это стоящее дело.

**МИРОВЫЕ БРЕНДЫ.** Офисы многих компаний с мировым именем разместились в Кёльне. Среди них основанная в 1709 г. старейшая в мире фирма по производству духов и одеколона Farina. Ее музей-магазин стоит недалеко от Ратуши. В городе также находится музей-магазин фирмы №4711, выпускающей всемирно известный одеколон Eau de Cologne. Оба магазина дают уникальную возможность познакомиться с историей парфюмерии. Выбрала Кёльн как свою штаб-квартиру и одна из самых известных фирм — производителей люксовых чемоданов и дорожных сумок — Rimowa. Недалеко от собора находится также и музей чемоданов. Такие компании, как Ford Europe, Toyota Europe, DAF Trucks, Madaus Pharma и REWE Group, — лишь некоторые из крупных международных концернов,



**#urbanCGN**  
cologne urban lifestyle







**КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ.** Календарь культурных событий в Кёльне очень разнообразен. В городской филармонии, здание которой многие специалисты считают архитектурным шедевром, в Оперном театре и Кёльнском доме музыки постоянно проходят различные мероприятия. Сотни тысяч туристов приезжают в Кёльн на такие ежегодные праздники, как Ночь музеев и гигантский фейерверк Kölner Lichter в июле. Огромная LanxessArena, имеющая 18 тыс. посадочных мест, является самым большим в Германии залом для проведения спортивно-развлекательных мероприятий. Элегантный зал открылся в 1998 г. Здесь выступали звезды мировой величины — Бейонсе, Дэвид Гарретт, Лайонел Ричи, Род Стюарт и многие другие.

На огромном футбольном стадионе Кёльна — домашней арене легендарного футбольного клуба 1. FC Köln — в 2006 г. проходили игры чемпионата мира по футболу (FIFA® World cup). Также здесь выступали такие знаменитости, как рок-группа AC/DC и Робби Уильямс.

**СПА И ВЕЛНЕС.** В городе немало мест, где можно отдохнуть и расслабиться с пользой для здоровья. Немало удовольствий можно получить в Claudius Therme, одном из самых лучших в Европе термальных спа-комплексов с большим выбором саун и велнес-процедур. К услугам гостей Neptunbad – престижный фитнес- и спа-клуб в Кёльне, где предлагаются отдых в саунах, косметические процедуры и массаж в исторических стенах. Большой термальный центр Mediterana расположен в находящемся на противоположном от исторического центра Кёльна городке Бергиш-Гладбахе (Bergisch-Gladbach). Здесь удивительным образом создана средиземноморская атмосфера, а спа- и велнес-предложений не перечислить. И, конечно, гости города могут воспользоваться множеством прекрасных спа-центров в городских отелях, например, Savoy Health Club или Mauritius Hotel & Therme.

**ВЫСТАВКИ, ФЕСТИВАЛИ, СПОРТ.** Удобное географическое расположение города, развитая инфраструктура играют важную роль в его развитии как центра выставочно-конгрессного бизнеса. Выставочный комплекс «Кёльн Мессе» (Kölnmesse) ежегодно становится местом проведения более 80 международных выставок и ярмарок, для участия в них сюда съезжаются представители свыше 44 тыс. фирм-экспонентов и 2,6 млн посетителей из 220 стран мира. Особенно популярны такие выставки, как Anuga (пищевая промышленность, продукты питания и напитки), ART COLOGNE (современное искусство), FIBO (фитнес, велнес, здоровый образ жизни), gamescom (компьютерные игры), imm (мебель), ISM (кондитерские изделия), Orgatec (оргтехника и оборудование для офиса), photokina (оборудование для кино- и фотоиндустрии). Здесь проходят знаменитый карнавал, поп-фестиваль, летняя вечеринка Summer Jam, музыкальный фестиваль Acht Brücken Music für Köln (eight bridges — music for Cologne), фестиваль света Cologne Lights, рождественские ярмарки и многое другое. Ежегодно в городе проводятся мероприятия мирового масштаба. Например, Всемирный день молодежи — 2005 г., чемпионат мира по футболу — 2006 г., чемпионат мира по гандболу и съезд протестантов — 2007 г., финал чемпионата мира по компьютерным играм CyberGames — 2008 г., ежегодный финал Лиги чемпионов по гандболу — с 2011 г., а также финал Кубка DFB по футболу среди женщин с 2012 г. В 2017 г. в Кёльне, совместно с Парижем, пройдут матчи чемпионата мира по хоккею.

имеющих свои офисы в Кёльне.

**РЕСТОРАНЫ И НОЧНАЯ ЖИЗНЬ.** Немало хороших мест, где можно устроить «праздник живота», есть в Кёльне: от многочисленных пивных Старого города, где пиво «Кёльш» и «половинку петуха» (булочку с сыром) принесут официанты, которых здесь называют «кёбес», до ресторанов, представляющих кухни разных стран, включая халяльную. Ресторан Grandhotel Schloss Bensberg отмечен тремя звездами путеводителя «Мишлен». В этом же ряду стоят удостоенный призов и наград (включая звезду Мишлена) японский ресторан TAKU в Excelsior Hotel Ernst, отмеченный двумя звездами французский ресторан Le Moissonnier, однозвездные Maibeck, Alfrede, La Societe, Maitre и Himmel un Äd в отеле Wasserturm. О ночной жизни Кёльна впору складывать легенды. Клубы, бары и пабы приглашают жителей города и его гостей провести ночь в уникальной атмосфере. Недалеко от города, например, в Аахене и Бад-Нойнаре расположены несколько престижных казино. Есть что выбрать!

**В КЁЛЬН ПО-СЕМЕЙНОМУ.** Благодаря множеству специальных программ отдыха и развлечений город очень удобен для отдыха с детьми. Далеко за пределами Германии известен Парк слонов Кёльнского зоопарка. Отличные места для отдыха — Рейнский парк со знаменитым танцующим фонтаном, «зеленый пояс» Кёльна, охватывающий центральную часть города, ботанический сад Flora, хорошо прокатиться в кабине подвесной канатной дороги над Кёльном. В соседнем городке Брюль расположен один из самых красивых в Германии парков развлечений и семейного отдыха Phantasialand с многочисленными аттракционами. В городке Керпен, также неподалеку от Кёльна, находится картинговый центр Michael Schumacher Kart & Event-Center, где началась карьера легендарных немецких гонщиков братьев Шумахер. В районе Weidenpesch расположен хорошо известный ипподром, где регулярно проходят увлекательные конноспортивные соревнования. И это только часть того, что предлагает Кёльн.



**«ПЯТЫЙ СЕЗОН».** Множество гостей из года в год привлекает в город всемирно известный Кёльнский карнавал. Основные события карнавального сезона, который называют «пятым временем года», приходятся на «три безумных дня» на неделе перед Великим постом. В Розовый понедельник (Rosenmontag) по городу проходит Карнавальцуг — многотысячная процессия людей в карнавальных костюмах. На этот парад, главными действующими лицами которого выступают Принц, Крестьянин и Дева, в Кёльн приезжает более миллиона туристов. Город превращается в одну огромную вечеринку с участием жителей и туристов. Кто-то празднует дома, кто-то — в барах и ресторанах: веселье с танцами и выпивкой длится до утра. По своему размаху Кёльнский карнавал уступает только карнавалу в Рио-де-Жанейро. Он второй по величине в мире и крупнейший в Европе.



**ЗИМНЯЯ СКАЗКА.** В конце ноября – начале декабря в Кёльне наступает время рождественских базаров, их здесь семь. Каждый — со своей неповторимой атмосферой и своей программой. Базар у Кёльнского собора нередко называют самым красивым в Европе. В ста пятидесяти с любовью украшенных киосках и павильонах выставлено множество изделий местных ремесленников и мастеров, продаются сладости и другие угощения, как местные, так и из других областей Германии.

Очень популярны рождественский базар «Дом эльфов» в Старом городе на площади Ноймаркт/Энгель-ам-Ноймаркт (Engel am Neumarkt), базар «Деревня Св. Николая» на площади Рудольфплатц (Rudolfplatz), Рождественская аллея на улице Schaafenstrasse, в модном Бельгийском квартале (Belgian Quarter), а также ярмарка в Музее шоколада, что находится в гавани. Прогуливаясь среди праздничных торговых павильонов, можно выпить горячего глинтвейна, поесть немецких колбасок, отведать жареных каштанов, полакомиться рождественскими пряниками и другими вкусностями.

Самые разнообразные сезонные культурные мероприятия — концерты, выставки и зимние прогулки на пароходах по Рейну — делают предрождественское время в Кёльне поистине незабываемым. ■

**Г**остей, приезжающих в Кёльн со всего мира, покоряет веселый и легкий характер жителей города. Неудивительно, что, побывав здесь, туристы говорят: «Кёльн невозможно описать словами. Кёльн надо почувствовать». С этим нельзя не согласиться!





EXCELSIOR HOTEL ERNST  
★ ★ ★ ★ ★  
COLOGNE

## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ОТЕЛЬ EXCELSIOR HOTEL ERNST



Ян Мейерс (Jan Meyers)  
Ассистент директора  
по продажам

### Услуги:

- 140 номеров и сьютов
- два ресторана
- бар Piano Bar
- Фитнес-центр и сауна
- SuitePads (электронная отельная папка) во всех номерах
- Бесплатный мини-бар
- Круглосуточное обслуживание в номерах
- Бесплатная чистка обуви
- Послеобеденное чаепитие (Afternoon Tea inspired by Pierre Hermé)

### Excelsior Hotel Ernst AG

Domplatz / Trankgasse 1-5  
50667 Köln  
Т (+49) 221 270 1

info@excelsior-hotel-ernst.de  
www.excelsiorhotelerntst.com

В самом центре города, напротив знаменитого на весь мир Кёльнского собора, стоит легендарная гостиница Excelsior Hotel Ernst – единственный отель в Кёльне, который входит в престижную ассоциацию The Leading Hotels of the World. Гостиница, основанная в 1863 г., за свою долгую историю обрела славу самого элегантного отеля города и центра общественной жизни в регионе Рейнланд.

Интерьер Excelsior Hotel Ernst сдержанно элегантен. Дорогие декоративные материалы, антиквариат в сочетании с современной мебелью, а также гармоничная цветовая гамма придают каждому номеру неповторимый облик и очарование. Уютная атмосфера, царящая в отеле, позволяет гостям расслабиться и отдохнуть. А вышколенный персонал всегда к услугам посетителей отеля.

В ресторане высокой кухни Hanse Stube подают настоящие гастрономические шедевры – новые прочтения блюд французской и средиземноморской кухни от превосходных кулинаров. Руководит рестораном шеф-повар с мировым именем Тобиас Кох (Tobias Koch), благодаря которому Hanse Stube известен далеко за пределами Германии.

Удостоенный звезды Мишлена ресторан taku предлагает своим гостям совершить гастрономическое «путешествие» по странам Юго-Восточной Азии. За один вечер здесь можно попробовать блюда натуральной японской, аутентичной китайской, замысловатой тайландской и пряной вьетнамской кухонь, приготовленные шеф-поваром Мирко Гаулем (Mirko Gaul).

Ежедневно в отеле на эксклюзивных партнерских условиях проводятся послеобеденные чаепития (Afternoon Tea), которые проводит известный французский шоколатье Пьер Эрме (Pierre Hermé). Его фирменное деликатесное печенье макаронс (macarons) подается вместе с чаем из богатой гостиничной коллекции.

После напряженного дня хорошо расслабиться в спа-центре отеля. Здесь к услугам гостей современные фитнес-тренажеры, сауна и парная. Excelsior Hotel Ernst долго и плодотворно сотрудничает с компаниями, специализирующимися на велнесе и фитнесе, что дает постояльцам гостиницы превосходные возможности для восстановления сил и хорошего отдыха.



**НАШИ УСЛУГИ.** Центр здравоохранения Кёльна (Cologne Health Centre) проводит комплексное обследование и лечение иностранных пациентов на основе высочайших стандартов медицинского обслуживания, чтобы после выписки из медицинского учреждения они могли как можно быстрее вернуться к полноценной жизни. Доктора и медицинский персонал центра владеют английским и другими иностранными языками. Cologne Health Centre тесно сотрудничает с туристическими агентствами, которые могут обеспечить удобное и интересное пребывание пациентов и сопровождающих их лиц в Кёльне. Программа обслуживания бронируется индивидуально по модульному принципу. В перечень услуг могут входить: бронирование отелей, транспорта, встречи и приветствия гостей по прибытии (meet and greet), трансферы по приезде и отъезде, трансферы из отеля в медицинское учреждение или больницу, услуги переводчика, экскурсии, вплоть до полной культурной программы для членов семьи и сопровождающих пациента лиц. Наши высокопрофессиональные менеджеры говорят на многих иностранных языках, они имеют большой опыт работы в туризме, прекрасно знают город и всегда готовы помочь. У нас налажены прекрасные связи с отелями и кейтеринговыми компаниями, переводчиками и шоферами, оздоровительными, спортивными и велнес-учреждениями. Иностранцы и сопровождающие лица могут воспользоваться всеми услугами, которые предлагаются в обширном каталоге KölnTourismus GmbH, официальной туристической организации города.

## КОНТАКТЫ:

По вопросам медицинского обслуживания в Кёльне и его окрестностях, пожалуйста, пишите или звоните нам.

MED COLOGNE LTD & Co. KG  
Hohenzollernring 38-40  
50672 Köln  
Phone: +49 (0)221 964 399 31  
Mob: +49 (0) 177 935 611 5  
Fax: +49 (0)221 964 399 32  
info@medcologne.com  
www.medcologne.com



По вопросам пребывания и туристического обслуживания в Кёльне и его окрестностях обращайтесь в Туристическую организацию Кёльна.

KölnTourismus GmbH  
Kardinal-Höfner-Platz 1  
50667 Cologne  
Phone: +49. 221. 34643-0  
Fax: +49. 221. 34643-59 429  
info@koelntourismus.de  
www.koelntourismus.de

KölnTourismus

Köln





# ВАШ НАДЕЖНЫЙ ПАРТНЕР В ГЕРМАНИИ

## Med Cologne

**Официальный партнер города Кёльна Medcologne GmbH & Co. KG – это организация диагностики, лечения и реабилитации в Германии «под ключ»: от медосмотра (check-up) до лечения сложных заболеваний.**

Пациентам со всего мира мы предлагаем проверить или улучшить состояние здоровья, воспользовавшись преимуществами немецкой медицины. Мы обеспечиваем:

- ответственность врачей Германии за результат;
- современное оборудование немецких клиник;
- высочайший уровень сервиса;
- скрупулезное соблюдение всех правил лечения, гарантированное в Германии на законодательном уровне, и, соответственно, жесткий государственный контроль над качеством медицинских услуг.

Мы гарантируем Вам лучшие клиники, самых компетентных врачей, деликатный и индивидуальный подход.

Medcologne обеспечивает своим клиентам высокое, поистине немецкое качество диагностики, лечения и реабилитации. Благодаря нашему многолетнему опыту мы предоставляем Вам лучшее, что может предложить немецкая медицина!

К Вашим услугам врачи и клиники самого высокого уровня. Мы организуем диагностику, лечение и реабилитацию в Кёльне, Дюссельдорфе и Бонне. Эти города являются не только медицинскими, но и туристическими центрами, известными во всем мире. Приехав сюда, Вы сможете совместить приятное с полезным.

Инвестиция в собственное здоровье – самое выгодное вложение денег. Благодаря наличию нескольких международных аэропортов Вы сможете долететь до нас практически из любой точки России. Мы позаботимся также об остальном – трансфере, гостинице, переводах, визовой поддержке и культурной программе.



Mikhail Khaitine  
CEO

### Специализация:

- Check-up
- Диагностика
- Лечение
- Реабилитация
- Второе мнение
- Спортивная медицина
- Перевод и сопровождение
- Сопутствующие услуги
- Полный пакет услуг

### Med Cologne GmbH & Co. KG

Hohenzollernring 38-40  
50672 Köln  
T (+49) 221 964 399 31

khaitine@medcologne.com  
www.medcologne.com



## ЩАДЯЩИЕ МЕТОДЫ В БОЛЬНИЦЕ DREIFALTIGKEITS-HOSPITAL

Центр минимально инвазивной хирургии:  
общая хирургия, абдоминальная хирургия,  
травматология

Профессор, доктор  
медицинских наук  
Кристоф А. Якоби  
Медицинский директор и  
консультант



### Специализация:

- Абдоминальная хирургия/Минимально инвазивная хирургия
- Рак желудка и толстой кишки (центр лечения рака кишечника – Intestinal Cancer Center Rhine-Erft)
- Лечение ожирения (Центр лечения ожирения Wesseling Obesity Center)
- Эндокринная хирургия
- Общая хирургия и травматология, ортопедия
- Оперирование амбулаторных пациентов

### Center for Minimally Invasive Surgery, General, Abdominal and Trauma Surgery at Dreifaltigkeits-Hospital

Bonner Straße 84  
50389 Wesseling  
Т (+49) 2236 77 276

[chirurgie@krankenhaus-wesseling.de](mailto:chirurgie@krankenhaus-wesseling.de)  
[www.krankenhaus-wesseling.de](http://www.krankenhaus-wesseling.de)

Свыше 3000 операций в год, 90% которых выполняются с применением минимально инвазивных методов, делают в больнице Dreifaltigkeits-Hospital в Весселинге (Wesseling) под руководством профессора, доктора медицинских наук Кристофа А. Якоби (Professor Dr. Christoph A. Jacobi). Это один из лучших центров в Германии, особенно в области лечения злокачественных опухолей. Наши главные усилия сконцентрированы на индивидуальной заботе о пациентах. При этом каждый шаг в операции и лечебном процессе обсуждается коллегиально. Так формируются философия обоюдного доверия и прозрачность – важнейшие факторы для успешного лечения. В структуру больницы также входят сертифицированные центры лечения ожирения, кишечных заболеваний, отделения травматологии, ортопедии и лечения заболеваний щитовидной железы.

Dreifaltigkeits-Hospital в Весселинге находится между рейнскими метрополиями – Кёльном и Бонном. Госпиталь имеет международное признание благодаря его специалистам в области хирургии, пластической хирургии, терапии внутренних болезней, анестезии, интенсивной медицины и паллиативной медицины. Здесь есть комфортабельные одно- и двухместные номера. По запросу возможно размещение в съёте.



# Добро пожаловать

в храм торговли

Galeria Kaufhof в Кёльне

на Hohe Strasse

В нашей коллекции представлена продукция всемирно известных брендов. Их качество и цены поднимают настроение у покупателей.

**BOSS**  
HUGO BOSS

FURLA

MONCARA  
DIAMANTEN IN PERFEKTION

Calvin Klein

  
**JUNGHANS**  
GERMANY, SINCE 1861

  
**TISSOT**  
SWISS WATCHES SINCE 1853

**G-STAR RAW**

**LAUREN**  
RALPH LAUREN

**bugatti**  
THE EUROPEAN BRAND

**CODELLO**

**RIMOWA®**  
Germany since 1898

**MAURICE LACROIX**  
Manufacture Horlogère Suisse

  
**ZWILLING**  
J.A.HENCKELS

**HILFIGER**  
DENIM

**WMF**



## Часы работы:

Пн. – чт.:  
9.30 – 20.00


Пт.:  
9.30 – 21.00

Сб.:  
9.00 – 20.00



[galeria-kaufhof.de](http://galeria-kaufhof.de)

**Köln | Hohe Straße**

 P1, P2 Cäcilienstraße,  
P2 open until 12:00 a.m. and on sundays.



## ЛУЧШАЯ МЕДИЦИНА ДЛЯ ВСЕХ

Больницы Amsterdamer Straße, Holweide и Merheim предлагают лечение по высшим стандартам и индивидуальное обслуживание пациентов

**Высокий уровень медицинского обслуживания, широкий диапазон лечебных процедур, умение общаться с пациентами любой национальности, мировоззрения и религиозной принадлежности – этим принципам следуют в муниципальных больницах Amsterdamer Straße, Holweide, и Merheim. Их цель – лучшая медицина для всех.**

Свыше 4, 5 тыс. человек работают в муниципальных больницах Кёльна. Объединение возглавляет директор Роман Ловенфоссе-Герт (Roman Lovenfosse-Gehrt). Их успехи в области качества и безопасности лечения пациентов отмечены многочисленными наградами и рекомендациями экспертов. Каждый год более 63 тыс. стационарных и 130 тыс. амбулаторных пациентов выбирают эти больницы для лечения. Самые эффективные медицинские достижения используются здесь в повседневной практике для моральной и физической поддержки пациентов, избавления их от болезней, включая самые экстремальные ситуации, когда речь идет о спасении человеческих жизней. План лечения разрабатывается согласно индивидуальным потребностям пациентов, независимо от того, насколько уникальны эти процедуры. Каждая лечебная процедура всегда сфокусирована на состоянии здоровья конкретного больного.

### **Kliniken der Stadt Köln gmbH**

51058 Köln

- Amsterdamer Straße
- Holweide
- Merheim

T (+49) 221 890 713 084

[info@kliniken-koeln.de](mailto:info@kliniken-koeln.de)

[www.kliniken-koeln.de](http://www.kliniken-koeln.de)

### **Детская больница Amsterdamer Straße**

Коллектив больницы Amsterdamer Straße лечит детей вот уже на протяжении 50 лет. Неважно, какая проблема у маленького пациента: инфекция, диабет, эпилепсия, хронические боли, пороки развития, рак, травмы – у нас есть специалисты по всем заболеваниям и для каждого возраста; как для консервативного, так и для операционного лечения; как для крошечных недоношенных младенцев, так и для подростков. Детская больница Amsterdamer Straße – своеобразный ориентир в Германии по вопросам лечения детей и подростков с



острыми и хроническими заболеваниями. Она все время находится в тесном взаимодействии с детскими медицинскими учреждениями, больницами-партнерами, поддерживающими учреждениями и, прежде всего, с родителями и родственниками.

### **Больница Holweide**

Больница Holweide известна многим в первую очередь благодаря ее большому родильному отделению. Здесь принимают около 2000 родов в год, включая многие преждевременные, и роды с высокими рисками. Это делает больницу Holweide одним из крупнейших родильных домов в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия. Эта больница является важным исходным пунктом для лечения множества заболеваний. Здесь восемь отделений: анестезия, грудное отделение, хирургия, гинекология с примыкающим центром перинатальной помощи, ЛОР, отделение внутренней медицины, радиология и урология. Раковые заболевания лечат как стационарно, так и амбулаторно, с применением развернутых междисциплинарных врачебных методик, включая поддержку пациентов и их родственников. В 2013 г. больница Holweide получила статус онкологического центра, признанного Немецкой ассоциацией лечения рака (German Cancer Society).

### **Больница Merheim**

Больница Merheim вместе с Университетской больницей Виттен/Хердеке (Witten/Herdecke University Hospital) предлагают медицинские услуги в очень широком спектре. Она имеет великолепную репутацию. Ее специальные отделения охватывают своей деятельностью нейронаучный центр, включая стереотаксис; клинику лечения легких, включая экстракорпоральную мембранную оксигенацию; центр трансплантологии; центр минимально инвазивной хирургии; кардиологический центр; национальный центр травматологии; центр эндопротезирования; центр спортивной медицины; отделение пластической хирургии с ожоговым центром. Есть несколько современных палат интенсивной терапии для оптимального лечения пациентов с самыми тяжелыми заболеваниями. С расширением отделения внутренней медицины все отделения больницы теперь хорошо подготовлены к демографическим изменениям. Дополняют диапазон медицинских услуг больницы отделения офтальмологии, анестезии, радиологии и неврологии, а также центр паллиативной медицины.

### **Специализации:**

- Заболевания внутренних органов
- Изменения в нервной системе головного мозга, спинного мозга и периферийной нервной системе
- Травматология, ортопедия, спортивная травматология
- Висцеральная и сосудистая хирургия, трансплантология; хирургическое лечение опухолей при раковых заболеваниях, лечение патологического ожирения и многое другое
- Заболевания органов дыхания (легкие, бронхи и пр.) и органов грудной клетки
- Заболевания глаз (катаракта, глаукома, макулярная дегенерация, отслоение сетчатки)
- Пластическая хирургия для пациентов с сильными ожогами
- Гинекологические заболевания и заболевания груди
- Поддержка беременных, особенно при беременности с высокими рисками
- Заболевания мочевыводящих путей и мужской половой сферы
- Заболевания головы и органов шейного отдела, особенно глотки, носа, пазух и ушей
- Острые и хронические детские заболевания, например, детская кардиология, онкология, пульмонология, лечение респираторных заболеваний, неврология и многое другое
- Все виды детской хирургии, детская урология, лечение тяжелых пороков развития, ожогов, сосудистых нарушений и гемангиом

# ГЛАЗНАЯ КЛИНИКА AUGENKLINIK AM NEUMARKT

## Компетентность – Опыт – Совершенство

**Самые современные индивидуальные решения для жизни без очков и контактных линз предлагает глазная клиника на площади Ноймаркт в Кёльне.**

Доктор медицинских наук  
Георг Гертен  
(Dr. med. Georg Gerten)  
Офтальмолог,  
специализируется  
в области хирургии  
и трансплантологии  
роговицы



Доктор медицинских наук  
Омид Кермани  
(Dr. med. Omid Kermani)  
Офтальмолог,  
специализируется  
в области лечения  
катаракты и  
рефрактивной хирургии

#### Специализация:

- Хирургическое лечение катаракты
- Рефрактивная хирургия
- LASIK/LASEK/PRK(ФРК – фоторефракционная кератэктомия)
- Фемтосекундный лазер – LASIK
- Рефракционная замена хрусталика/РЗХ
- Имплантация мультифокального интраокулярного искусственного хрусталика
- Хирургическое лечение глаукомы
- Хирургия роговицы, пластика роговицы
- Хирургия век

#### Augenkllinik am Neumarkt

Schildergasse 107-109  
50667 Köln  
Т (+49) 221 650 722 0

info@augenportal.de  
www.augenportal.de

Чтобы улучшить или восстановить зрение, мы предлагаем в широком диапазоне медицинские услуги, куда входят диагностика, консервативное и хирургическое лечение. Наши пациенты пользуются всеми преимуществами, которые дают опыт и квалификация признанных хирургов с международным авторитетом, самое современное оборудование и технологии. Персонал клиники всемерно стремится к наилучшим результатам лечения.

Доктор Кермани (Dr. Kermani) и доктор Гертен (Dr. Gerten) относятся к новому поколению врачей, которые сформировались не только в ходе обучения современным методам лечения, но и были сами активно вовлечены в процесс создания и внедрения новейших процедур и методик. Вот только два примера: Фемто-Ласик (Femto-LASIK) для лазерной коррекции зрения без применения скальпеля и новая хирургическая методика для трансплантации роговицы.

Основанная в 1993 г. клиника занимает одно из главных мест среди немецких офтальмологических клиник. Ежегодно она проводит более 1500 рефракционных процедур, таких как Ласик (LASIK) или имплантация искусственного хрусталика. Здесь установлено самое современное оборудование. Клиника была первой в Германии, предложившей использование фемтосекундного лазера для коррекции зрения.

Главный врач клиники доктор Омид Кермани (Dr. Omid Kermani) и доктор Георг Гертен (Dr. Georg Gerten) – признанные эксперты в использовании лазера для лечения и коррекции зрения с 20-летним опытом клинической практики и проведения медицинских исследований.

Немецкий журнал Focus включил их в свой престижный список топ-специалистов как экспертов в области рефрактивной хирургии и хирургии катаракты.

Клиника имеет сертификат соответствия требованиям качества DIN ISO 9001, а также сертификат LASIK TÜV Süd.



# LUXTRANSFER. ПРЕВОСХОДНЫЙ ЛИМУЗИН-СЕРВИС В ГЕРМАНИИ



LUXTRANSFER  
EXCLUSIVE IN MOTION

## Только с нами

**Услуги категории VIP. Для тех, кто настроен на успех, привык к исключительному комфорту и превосходному сервису**

LUXTRANSFER – это группа профессионалов высокого класса, имеющих богатый опыт в обслуживании самых требовательных клиентов. В LUXTRANSFER хорошо знают, как обеспечить безопасность и комфорт.

Современный мир находится в постоянном движении. Поэтому выбор автомобиля в командировке или на отдыхе исключительно важен. Это и статус, и комфорт. Затраченное время и безопасность – важнейший фактор при переездах. Мы гарантируем минимальное время и максимальную безопасность для тех, кто бронирует VIP-лимузин с водителем в компании LUXTRANSFER. У наших водителей специальные права с разрешением на перевозку пассажиров. При желании клиент может сам управлять автомобилем.

Мы с удовольствием встречаем наших клиентов в любых аэропортах Германии и с комфортом доставляем к месту назначения. С нами невозможно опоздать на деловую встречу, а участникам корпоративных инсентив-мероприятий мы гарантируем, что их отдых начнется уже в автомобиле. LUXTRANSFER организует и роскошные свадебные кортежи.

Наш приоритет – немецкие точность и аккуратность. Наши водители готовы всемерно помочь пассажирам во время поездки, оперативно решить возможные проблемы.

Те, кто заказывает автомобиль в LUXTRANSFER, избавляют себя от ненужной суеты и получают максимум удовольствия от пребывания в Германии. В Берлине и Кёльне, Мюнхене и Бонне, Франкфурте и Дюссельдорфе, в других городах Германии они будут чувствовать себя как дома.

Движение – это жизнь! Только с LUXTRANSFER!

### Услуги:

- Бизнес-поездки & Корпоративные мероприятия
- VIP-трансфер из/в аэропорт
- Шофер-сервис & Лимузин-сервис
- Консьерж-сервис
- Экспресс-доставка с курьером
- Заказ частных самолетов
- VIP-сервис
- Медицинские услуги
- Шопинг-ассистент

### luxtransfer

An der Alten Post 6  
50859 Köln  
T (+49) 2234 682 09 78

info@luxtransfer.de  
www.luxtransfer.de





## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ К НАМ ОТЕЛЬ HYATT REGENCY В КЁЛЬНЕ

Роскошный отель Hyatt Regency в Кёльне стоит в центре города на набережной Рейна. Из гостиничных окон прекрасно видны красивый мост через реку, исторический центр и знаменитый Кафедральный собор. До главных городских музеев, знаменитых пивоварен и великолепных шоппинг-аутлетов, включая бутики Louis Vuitton и Chopard, можно дойти пешком. В нескольких минутах езды от отеля находится больница Eduardus hospital, а до международного аэропорта Кёльн-Бонн ехать 15 минут на автомобиле.

Робин Саундерс  
(Robin Saunders)  
Генеральный  
директор



### Приглашаем посетить:

- Ресторан Glashaus
- Бар Schälsick Bar
- Центр Puls Fitness Club & Spa

### Hyatt Regency Cologne

Kennedy-Ufer 2A  
50679 Cologne  
T (+49) 221 828 12 34

cologne.regency@hyatt.com  
www.cologne.regency.hyatt.com

У нас 306 просторных номеров, среди которых несколько элегантных сьютов. Здесь совершенно другой уровень роскоши. Из многих номеров открывается восхитительный панорамный вид на Кёльнский собор, Рейн и исторический Старый город.

Очень эффектным видом на город могут любоваться и посетители ресторана Glashaus с панорамной стеклянной стеной и прозрачным потолком. Здесь подаются блюда международной кухни. Утром завтрак «шведский стол» с правильным подбором блюд, куда входят и овощи, и по-разному приготовленные яйца и многое другое.

Бар Schälsick Bar отделан красным деревом. Это уютное место для приятного вечера в удобном кресле с коктейлями, виски или кофе. В оформлении бара гармонично сочетаются мотивы международного дизайна и стиля традиционной пивоварни. Здесь богатый ассортимент, а значит, есть что выбрать.

Расслабиться, отдохнуть и прибавить сил гости отеля могут в клубе Puls Fitness Club & Spa. Здесь есть римская парная, финская сауна, фитнес-центр, крытый плавательный бассейн, предлагаются различные процедуры. Можно расположиться на красивой террасе. Это еще одно место, откуда открывается замечательная панорама города.



# ВЫСШЕЕ КАЧЕСТВО МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ

## Клиника PAN в Кёльне

Клиника PAN (PAN Clinic) основана 17 лет назад. Она удобно расположена в центре Кёльна и занимает четыре этажа современного здания на площади Ноймаркт (Neumarkt). Лечение здесь организовано на самом высоком медицинском уровне. Достижению наилучших результатов способствует и спокойная, дружеская атмосфера, в которой пациенты общаются с врачами и обслуживающим персоналом.

Наша клиника оборудована по самому последнему слову медицинской техники. В ней плодотворно применяют свой опыт и знания 70 специалистов в 25 медицинских дисциплинах. Высокое качество медицинских консультаций, диагностики и лечения обеспечивается участием в них специалистов клиники на междисциплинарном уровне. Мы обслуживаем до 1000 амбулаторных и стационарных пациентов в день. У нас семь операционных, где проводятся до 7000 операций в год, большинство из них минимально инвазивными методами. Две специальные палаты по уровню комфорта не уступают гостиничным номерам. В них могут останавливаться как амбулаторные, так и стационарные больные. В клинике работают заботливые медицинские сестры, чья подготовка соответствует самым высоким требованиям. Профилактический центр — PAN Prevention Center — опираясь на высокий профессионализм персонала и качественное техническое оснащение, обеспечивает всестороннюю полноценную поддержку лечебного процесса. Сюда входят не только координация лечебных процедур, но и немедицинские аспекты, связанные с пребыванием пациентов в Кёльне. Клиника PAN первой в Германии недавно получила сертификат TÜV Rheinland как международный офис, работающий по стандарту высокого качества обслуживания по медицинскому туризму.

Пишите и звоните нам в PAN Prevention Center для получения подробной информации. Наши сотрудники, говорящие на многих языках, готовы вам помочь.



### Специализация:

- Анестезиология
- Гинекологическая эндоскопия & сенология
- Дерматология
- Кардиология/ Терапия
- Неврология/ Психиатрия
- Общая нейрохирургия
- Общая, висцеральная и сосудистая хирургия
- Офтальмология
- Ортопедия и спортивная медицина
- Отоларингология
- Пластическая хирургия
- Проктология & эндоскопия
- Радиология/ Ядерная медицина
- Урология
- Хирургия руки и стопы
- Хирургическое лечение грыж
- Эндокринология/ Репродуктивная медицина

### PAN Klinik am Neumarkt GmbH

Zeppelinstr. 1  
50667 Köln  
T (+49) 221 2776 400

[info@pan-klinik.de](mailto:info@pan-klinik.de)  
[www.pan-klinik.com](http://www.pan-klinik.com)  
[www.pan-prevention.de](http://www.pan-prevention.de)





# МЕДИЦИНА В КЁЛЬНЕ

Благодаря тесной интеграции науки, применению передовых технологий и современных профессиональных «ноу хау» в области профилактики, диагностики, терапии и реабилитации, Кёльн приобрел авторитет центра здоровья на западе Германии.

**К**ёльн – один из ведущих медицинских центров Европы. В этой сфере здесь применяются самые передовые достижения в области медицины. Медицинское сообщество в Кёльне состоит из крупных специалистов, которые постоянно совершенствуют свое мастерство. Многие из них не раз стажировались в Германии и других странах, входят в профессиональные национальные и международные ассоциации и научные сообщества по различным дисциплинам. Обслуживающий медицинский персонал в клиниках и больницах также имеет высокопрофессиональную подготовку. В городе 20 больниц, а также специализированных и амбулаторных клиник более чем на 7100 мест. Свыше 2200 докторов и 10 тыс. человек обслуживающего медицинского персонала ежегодно оказывают стационарные и амбулаторные медицинские услуги более чем 300 тыс. пациентов из Германии и других стран. В тесной кооперации работают клиники и больницы. Врачи различных специальностей сотрудничают, чтобы обеспечить пациенту наилучшее медицинское обслуживание. При необходимости консультации и лечение проходят в присутствии переводчика или лечащего врача из той страны, откуда прибыл иностранный пациент.





# МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В ШИРОКОМ ДИАПАЗОНЕ

## Диагностика

Медицинские специалисты и учреждения Кёльна располагают самым современным диагностическим оборудованием и приборами для проведения точной и всеобъемлющей диагностики, особенно в таких областях, как диагностическая и интервентивная радиология, ядерная медицина, лабораторная диагностика, диагностика состояния отдельных органов, педиатрическая радиология, нейрорадиология, лаборатория сна. Результаты исследований и анализов обрабатываются и передаются в соответствующее лечебное учреждение в течение нескольких часов.

## Заболевания малого таза

Здесь занимаются лечением гинекологических и урологических заболеваний. Специалисты гинекологического отделения располагают многолетним опытом в области хирургической гинекологической эндоскопии (малоинвазивные методы лечения гинекологических заболеваний). Что касается урологии, то здесь особо следует упомянуть детскую урологию, лечение заболеваний простаты и андрологию. В Центре лечения заболеваний малого таза женщины проходят лечение у врачей-женщин (гинекологи, урологи и обслуживающий медицинский персонал).

## Хирургия

В медицинских учреждениях города пациенты могут получить такие виды медицинского обслуживания, как хирургическое лечение ожирения (уменьшение размеров желудка), глазная хирургия, колоректальная и гастроэнтерологическая хирургия, гинекологические вмешательства, хирургия конечностей, лечение грыж, сосудов, детская хирургия, пластическая хирургия, трансплантация, хирургия внутренних органов и операции после аварий и несчастных случаев. Высочайшие стандарты предоперационного обслуживания, операционных вмешательств и постоперационного лечения гарантируют высокие показатели выздоровления пациентов. Применение малоинвазивных хирургических методов, например, метода точечных проколов, позволяет пациентам максимально быстро вернуться к нормальному образу жизни.

## Центр матери и ребенка

Здесь уделяется особое внимание педиатрии и репродуктивной медицине. В Кёльне находится одна из самых крупных в Германии детских больниц, которая специализируется на лечении острых и хронических детских заболеваний. Больница работает в тесном сотрудничестве с родильными домами и предоставляет матери и ребенку самое лучшее медицинское обслуживание до, во время и после родов, особенно в случаях беременностей с осложнениями и высокой степенью риска (Перинатальный центр). Один из самых больших и старых центров репродуктивной медицины в Германии также находится в Кёльне. Работающие здесь врачи имеют более чем 20-летний опыт работы в этой области и предлагают все разрешенные в Германии виды диагностических и терапевтических процедур.

## Ортопедия и спортивная медицина

В Кёльне успешно лечат артрит, остеоартрит, костные переломы, разрывы связок, сдвиги межпозвоночных дисков, воспаления суставов, злокачественные изменения в мышцах, связках, суставах и костях, остеопороз, разрывы мышц и сухожилий и другие заболевания скелетно-мышечной системы. Операции и процедуры выполняются на самом высоком уровне современной медицины. Например, применяются оперативное вмешательство, пункции вместе с инъекциями непосредственно в суставы. Для улучшения физического состояния используется медикаментозное лечение. Сотрудники медицинских учреждений Кёльна имеют тесные контакты с коллегами-медиками из Германского университета спорта, где контролируется физическое состояние спортсменов в соответствии с принципами спортивной медицины. Здесь проводятся спортивная терапия, современный координационный тренинг, фитнес-тренинг и индивидуальные тренировочные программы.

## Гериатрия

Большое внимание уделяется проблемам здоровья пожилых людей. Они поступают на лечение, когда нуждаются в госпитализации или реабилитации после острых заболеваний или по инвалидности.

## Офтальмология

Зрение дает человеку до 80% всей информации об окружающем мире. Наши глаза — самый важный орган чувств. Местные офтальмологи успешно лечат катаракту — одно из наиболее распространенных заболеваний глаз в мире и основную причину ухудшения зрения в пожилом возрасте, а также глаукому — одну из основных причин потери зрения. Здесь также лечат заболевания клетчатки, кератоконус, макулярную дегенерацию, увеит и другие глазные заболевания. В Кёльне пациентам предлагается и современный проверенный метод коррекции зрения ЛАЗИК (LASIK), позволяющий бороться с близорукостью, дальнозоркостью и астигматизмом. А технология, основанная на использовании высокотехнологичных имплантируемых преломляющих линз, позволяет корректировать очень серьезные проблемы с рефракцией.



## Неврология

Сюда входят диагностика и лечение заболеваний головного мозга, спинного мозга и нервной системы: инсульта, рассеянного склероза, головной боли, эпилепсии, болезни Паркинсона, опухоли головного мозга. Нейрохирурги занимаются травмами головного и спинного мозга в результате аварий и несчастных случаев. Здесь лечат сдвиги позвоночных дисков, дегенеративные изменения в позвоночнике, гидроцефалию, различные дефекты нервной системы, кровеносных сосудов мозга и позвоночника, невралгию тройничного нерва и другие заболевания. Центр реабилитации предлагает специальные условия и помощь специалистов-медиков с международной репутацией, особенно в области неврологической реабилитации.



## Стоматология

На этом направлении оказываются медицинские услуги в следующих областях: функциональное обследование, имплантология, 3D-диагностика (для компьютеризированного планирования имплантации и других лечебных целей), оральная хирургия, пародонтология, малоинвазивная эстетическая хирургия, эндодонтия, зубное протезирование, эстетическая стоматология, CMD-терапия височнонижнечелюстного сустава во взаимодействии со специалистами по физиотерапии, лечение храпа, звона в ушах, отбеливание зубов, детская стоматология, ортодонтия, взрослая, общая стоматология, гомеопатия, акупунктура, лечение под общим наркозом.

## Онкология

Медицинское обслуживание раковых пациентов включает всесторонние междисциплинарные клинические обследования, психоонкологические и паллиативные меры, участие в специальных междисциплинарных онкологических группах, индивидуальные программы. Здесь лечат все типы злокачественных опухолей. Современная онкология имеет широкий спектр возможностей: хирургическое лечение метастаз, иммунная терапия с использованием трифункциональных антител, индивидуальная химиотерапия, стволовые клетки, регенерирующая терапия, энзимная (ферментная) терапия, терапия с использованием марихуаны, психоонкология и комплементарная медицина (фитотерапия, гомеопатия, ароматерапия, психоанализ). Почти десять лет успешно применяется комбинация введения дендритных (способствующих формированию иммунитета) клеток и гипертермии — теплового лечения. Этот метод раньше использовался лишь в нескольких клиниках и больницах мира.

## Реабилитация

Медицинская реабилитация проводится с использованием терапевтических процедур с целью минимизировать или полностью устранить последствия болезней, аварий, несчастных случаев, оперативных вмешательств и дегенеративных процессов и вернуть пациента к нормальной жизни и работе. Терапевтические программы и процедуры разрабатываются для каждого пациента индивидуально. При этом лечащие врачи и терапевты исходят из общего состояния пациента. В процессе реабилитации пациенту могут быть предложены различные комплексные формы терапии, основанные на физиотерапии, трудотерапии, логопедическом лечении, психологии.

Физиотерапия подразумевает применение различных способов восстановления физиологических процессов, некорректных состояний и компенсации мышечных диспропорций. Физиотерапия применяется в ортопедии, спортивной медицине, неврологии, нейрохирургии, урологии, кардиологии, хирургии и внутренней медицине.

Трудотерапия применяется, когда необходимо восстановить утраченные навыки и устранить или компенсировать возникшие дефициты путем переобучения. Основная цель трудотерапии — дать пациентам максимальную независимость и улучшить качество их жизни. Трудотерапия применяется в ортопедии, травматологии, ревматологии, для лечения пациентов с мышечно-скелетными заболеваниями и отклонениями и заболеваниями центральной нервной системы.

Логопедическое лечение — относительно молодая терапевтическая дисциплина, предназначенная для лечения пациентов с ограниченными коммуникативными возможностями, связанными с нарушением речи, заиканием, нарушением глотания или слуха. Этот вид терапии незаменим при лечении пациентов с заболеваниями головного мозга, например, после инсультов.

Если речь идет об анализе и лечении изменений в психике, восприятии и поведении пациента, связанных с заболеванием, в процесс лечения включаются психологи. Они помогают больному и его близким справиться с эмоциональными и психологическими проблемами. Центр реабилитации предлагает специальные условия и помощь специалистов-медиков с международной репутацией, особенно в области неврологической реабилитации.



## Внутренняя медицина и кардиология

Осуществляется эффективная диагностика заболеваний в области ангиологии (заболевания вен, артерий и лимфатических узлов), диабетологии, гастроэнтерологии (печень, желчный пузырь, поджелудочная железа, желудочно-кишечный тракт), иммунной системы, легочной системы, почек и предлагается лечение в соответствии с международными стандартами.

В Центр внутренней медицины и кардиологии Кёльна входит современный Центр сердечной медицины, основанный в 2007 г. и уже снискавший себе славу среди пациентов с заболеваниями сердца. В кардиологическом отделении предлагают все виды аортокоронарного шунтирования (включая артериальное аортокоронарное шунтирование), расширение аорты (аневризма), операции на сердечных клапанах и комбинированные операции, вторичные и третичные операции на сердце, операции на легких (рак и эмфизема), применяются аппарат «искусственное сердце», электрокардиостимуляторы, дефибрилляторы, проводятся трансплантации сердца и легких. Во многих случаях могут быть применены малоинвазивные методы лечения. Существует специальное хирургическое отделение для новорожденных и маленьких детей.

Здесь применяются такие инновативные методы, как трансплантация стволовых клеток, консервация органов (легкие, сердце), а также достижения в области сердечно-сосудистых исследований для защиты органов во время операции на сердце (мозга, почек, сердца).

## Профилактика старения

Много внимания уделяется профилактической деятельности, в которую входит комплекс мер и рекомендаций по здоровому образу жизни. Например, семинары по оздоровительному тренингу, консультации по сбалансированному питанию, диетам и предупреждению заболеваний, практические советы по успешному снижению веса. Применяется anti aging — практическая научная дисциплина, которая имеет своей целью замедление и приостановление процесса старения, а в некоторых случаях и поворот вспять процессов преждевременного старения. В частности, anti aging включает распознавание факторов риска, которые могут привести к сердечным приступам, инсультам, остеопорозу, потере памяти, раку, а также методику принятия соответствующих профилактических мер. Другой целью этих программ является создание и поддержание оптимального физического и ментального состояния у пожилых людей.

## Отоларингология

В Кёльне успешно лечат заболевания ротовой полости, дыхательных путей, гортани, слюнных желез, зева, подглотника и бронхиальных проходов. Проводится как консервативное, так и хирургическое лечение повреждений и заболеваний лицевых костей и мягких тканей, носа, пазух, глотки и ушей. Современная ЛОР-диагностика базируется на таких научных методах, как аудиометрия, педиатрическая аудиометрия, исследования среднего уха и отонейрология, а также функциональная диагностика носоглотки и храпа. Визуальные диагностические процедуры используются для определения патологий мягких тканей глотки, слюнных желез и лицевых костей. Здесь также возможны диагностирование и лечение аллергических заболеваний. ■





#### ПРЕДЕЛЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Эта брошюра «Health Cologne. Журнал о Кёльне как центре здоровья и туризма», опубликованная Туристической организацией Кельна/KölnTourismus GmbH, содержит рекламные модули медицинских учреждений и агентов и статьи на правах рекламы. Цель брошюры – исключительно популяризация Кёльна как направления медицинского туризма. Она создана, чтобы предоставить общую информацию, и не может заменять профессиональные консультации и советы по специальным вопросам. При подготовке издания сделано все возможное, чтобы факты, приведенные в нем, были корректны на момент выхода журнала из печати. В то же время, так как информация была предоставлена исключительно третьей стороной, анализ ее качества организацией KölnTourismus GmbH был невозможен. KölnTourismus GmbH не гарантирует полное отсутствие неточностей и не несет ответственности за содержание рекламных объявлений и изменение предоставленной информации. Только соответствующий рекламодатель может нести ответственность за информацию, представленную в рекламном модуле и/или статье на правах рекламы. Таким образом, KölnTourismus GmbH не может считаться ответственным за медицинские услуги и/или другие виды услуг тех медицинских учреждений, которые представлены в этой брошюре. То же самое относится к деятельности, особенно к выставлению счетов агентов, представленных в данной брошюре.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Издатель: KölnTourismus GmbH · Cologne Tourist Board при поддержке ИД «Турбизнес»  
Kardinal-Höfner-Platz 1 · 50667 Cologne · Germany  
Тел.: + 49 221 346 43 0 · www.koelntourismus.de

Фотографии: постранично.

обложка: ©shutterstock/wavebreakmedia | c.2: ©ORTHOPARC Klinik GmbH | c.3: ©KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi | c.4–5: ©KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi | c.6: ©KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi | c.7: ©KölnTourismus GmbH/Bilderblitz | c.8: ©Eva Ermert | c.9: ©KölnTourismus GmbH | c.10–11: ©KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi | c.12: ©KölnTourismus GmbH/Axel Schulten | c.13: ©KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi | c.14: ©Angelika Schwaff Reisefreunde 2015 | c.15: ©Excelsior Hotel Ernst | c.16: ©KölnTourismus GmbH | c.17: © Med Cologne & Prof. Dr. med. Dietmar Pennig | c.18: ©Dreifaltigkeits-Krankenhaus Wesseling/Markus Bollen | c.20–21: ©Kliniken der Stadt Köln gGmbH/Steinbach/Ahrens | c.22: ©Augenklinik am Neumarkt | c.23: ©LUXTRANSFER | c.24: ©Hyatt Regency Köln | c.25: ©Pan Klinik am Neumarkt GmbH | c.26–27: ©KölnTourismus GmbH/Axel Schulten | c.28: ©shutterstock/Monkey Business Images | c.29: ©shutterstock/wavebreakmedia | c.30: ©shutterstock/18percentgrey | c.31: ©KölnTourismus GmbH/Axel Schulten | c.33: ©shutterstock/Poprotsky Alexey | c.34: ©MAXMO GmbH, Moses-Stern-Str.1, 41236 Mönchengladbach | c.35: ©Westdeutsches Prostatazentrum | c.36: ©dental suite | c.37: ©Leonardo Royal Hotel Köln – Am Stadtwald | c.38: ©Köln Bonn Airport | c.40: ©MÄURER & WIRTZ GmbH & Co. KG

Перепечатка текстов и иллюстраций, а также выдержек из этой брошюры в печатных и электронных СМИ возможна только с разрешения издателя  
66691/01/16/10  
Возможны изменения.

# ДОМ ЗДОРОВЬЯ МАХМО PHARMACY

принимает клиентов со всего мира

В этом блистающем хай-теком здании в центре Кёльна в пешеходной зоне на улице Hohe Strasse, рядом со знаменитым Кёльнским собором, царит домашняя атмосфера.

Здесь работают внимательные заботливые профессионалы, готовые помочь выбрать именно то средство, которое лучше всего подойдет клиенту и по хорошей цене.

**Махмо Диетические добавки.** Чтобы организм был здоровым, о нем надо заботиться. Помимо того, что он получает естественным путем, ему нужно дополнительно до сорока различных добавок – витаминов и микроэлементов, минеральных и питательных веществ, а также незаменимых жирных кислот. Мы готовы поделиться всеобъемлющей информацией о диетических добавках с учетом индивидуального состояния здоровья, образа жизни и помочь подобрать необходимый продукт.

**Махмо Косметика.** Прежде чем порекомендовать тот или иной продукт для ухода за кожей, мы бесплатно проверим ее состояние. Это поможет правильно подобрать косметическую программу для достижения наилучшего эффекта.

Мы располагаем высококачественными продуктами made in Germany, такими как обладающие лечебным эффектом средства для борьбы с морщинками фирмы Eucerin, препараты для защиты иммунитета Orthomol, сертифицированная линейка натуральной косметики Dr. Hauschka или такие парижские бренды, как Vichy и Avene.

Всегда к услугам наших клиентов в аптеке МАХМО, г. Кёльн.

**МАХМО**® Apotheke  
Köln Hohe Straße



Штеффен Кунерт  
(Steffen Kunert)  
Фармацевт и  
владелец

## Оздоровительные продукты



## МАХМО Apotheke

Köln Hohe Straße

Hohe Straße 89-91

50667 Köln

Тел.: (+49) 221 280 688 20

[apokoeln@maxmo.de](mailto:apokoeln@maxmo.de)

[www.maxmo.de](http://www.maxmo.de)





## ЛЕЧЕНИЕ ПРОСТАТЫ. МАЛОИНВАЗИВНЫЕ МЕТОДЫ

### Западногерманский центр лечения простаты

Основанный в 2002 г. Западногерманский центр лечения простаты – the West German Prostate Center (WPC) Cologne – проводит диагностику и лечение всех заболеваний простаты. Центр специализируется на лечении рака простаты и доброкачественного увеличения предстательной железы с помощью современной хирургии, лазерных процедур и всех инновационных методик радиотерапии.

Радикальное удаление простаты много лет было основным методом ее лечения, но применение современной радиотерапии дает лучшие результаты и существенно снижает вероятность побочных эффектов, таких как недержание и импотенция. Вместо удаления всей предстательной железы проводится целенаправленная брахитерапия, во время которой опухоль простаты подвергается облучению изнутри. Во время процедуры врач вставляет маленькие источники излучения (радиоактивные зерна) напрямую в простату. В результате этого сама железа облучается высокими дозами, в то время как находящиеся по соседству органы и ткани, такие как мочеиспускательные каналы и сфинктер, не подвергаются облучению. У пациентов с более развитой опухолью специалисты из Кёльна предпочитают проводить временную брахитерапию (метод афтерлодинг) в комбинации с внешним облучением. Наш коллектив врачей, будучи практически пионером в применении брахитерапии в Германии, имеет в своем багаже свыше 7000 процедур и информацию по истории контрольных наблюдений за 16 лет.

#### Лазерные процедуры для лечения аденомы простаты

В лечении доброкачественного увеличения предстательной железы WPC делает ставку на инновационную лазерную технологию: «Зеленый лазер» (Greenlight Laser) и «Диодный лазер» (Diode Laser). При помощи энергии лазера происходит вапоризация (удаление) закупоривающей ткани, в большинстве случаев удается избежать кровотечения, а время выздоровления пациента существенно сокращается. Эта процедура рекомендована для мужчин с увеличенной простатой и для мужчин, подверженных повышенному риску кровотечений в силу приема противосвертывающих препаратов. Высокий уровень медицинской специализации, а также многолетний опыт постоянного коллектива WPC, использование современных медицинских технологий позволяют нам проводить лечение на высочайшем уровне.



Доктор медицинских наук Штефан Нойбауэр (Stephan Neubauer (M.D.), и Педрам Деракшани (Pedram Derakhshani (M.D.), Главные врачи (отделение урологии)

#### Специализация:

- Имплантация постоянных зерен
- Афтерлодинг с высокой мощностью дозы (HDR-afterloading)
- Внешняя радиотерапия
- Резекция простаты (трансуретральная резекция TUR-P, трансуретральная резекция простаты в физиологическом растворе TURiS)
- Лазерная терапия LIFE-diode-lasertherapy
- Лазерная терапия «Зеленый лазер» Greenlight-lasertherapy
- Диагностика простаты
- Биопсия простаты методом MPT 3 Тесла

#### West German Prostate Center KLINIK am RING

Hohenstaufenring 2  
50674 Köln  
T (+49) 221 924 244 70

info@wpz-koeln.de  
Internet: www.wpz-koeln.de



dental+suite®

## КРАСИВЫЕ И ЗДОРОВЫЕ ЗУБЫ – ДЛЯ ВАС

dental suite



Йохем Хайбах  
(Jochem Heibach)  
Международный эксперт  
в оральной  
имплантологии,  
эстетической стоматологии  
и пародонтологии

### Специализация:

- Импланты
- Зубное протезирование
- CMD – лечение нарушений функций челюстного сустава
- Эндодонтология
- Пародонтология
- Ортодонтия
- Лечение без страха
- Общая стоматология
- Рентгенограмма в трех проекциях

### dental suite

Am Köln Bonn Airport  
Terminal 1 A/B, Ankunft  
51147 Köln  
T (+49) 2203 20 330 20

### dental suite

Zahnmedizin Heibach  
Hauptstraße 49  
51503 Rösrath  
T (+49) 2205 21 12

info@dental-suite.de  
www.dental-suite.de

**Здоровые зубы – один из важных элементов счастливой жизни. Наш опытный коллектив, в который входят 50 профессиональных дантистов, терапевтов, стоматологов-гигиенистов, помощников стоматологов и зубных техников, готов заботиться о своих пациентах 365 дней в году.**

В нашей клинике dental suite мы можем по полной программе обслуживать иностранных пациентов. Диапазон наших медицинских услуг очень широк: от эстетических процедур для зубов до имплантации и полного восстановления зубов у пациентов, испытывающих страх перед бормашиной, от лечения пациентов с нарушением функций челюстного сустава до избавления от храпа. Мы также готовы провести лечение по особому плану тех пациентов, которые останавливаются в Кёльне на небольшой срок.

Чтобы обеспечить наилучшие косметические и функциональные результаты лечения, мы проводим только новейшие диагностические процедуры, соответствующие новым трендам медицинских технологий. Наши опытные специалисты прекрасно разбираются во всех областях стоматологии.

Лаборатория зубопротезных технологий в нашей клинике, где работают сертифицированные лаборанты и другие опытные сотрудники, обеспечивает наилучшее качество зубного протезирования на основе самых последних технологий и биологически совместимых ресурсов.



## СТАТЬ КОРОЛЕМ. ОТЕЛЬ В НОВОМ СТИЛЕ

### Отель Leonardo Royal Hotel Köln – Am Stadtwald

**Оригинальные детали, инновационный дизайн, красивый интерьер и гармоничное цветовое решение определяют неповторимый стиль гостиницы Leonardo Royal Hotel Köln. Здесь царит неформальная атмосфера общения и к каждому гостю найдут индивидуальный подход, чтобы подарить правильное настроение с самого первого момента пребывания в отеле.**

Отель Leonardo Royal Hotel Köln – Am Stadtwald ждет гостей в лесопарковой зоне Кёльна рядом с красивым озером. В гостинице 150 номеров, включая один сьют (junior suite) и номера для женщин (women-friendly rooms). Они оборудованы по высоким гостиничным стандартам. В каждом номере есть кондиционер, возможность приготовить чай и кофе, мини-бар, телевизор с плоским экраном, сейф, доступ к высокоскоростному интернету, бесплатный Wi-Fi.

Радуют вкус кулинарные шедевры в ресторане Vitruv. В меню блюда международной и местной кухни. С террасы ресторана Seeterrasse открывается прекрасный вид на озеро. Здесь также есть лаунж, где могут свободно разместиться до 200 гостей. В баре и лаунже Leo предлагаются экзотические коктейли и оригинальные закуски.

Любители спорта могут совершить пробежку по беговому маршруту вокруг озера, который начинается прямо у отеля. Можно также совершить приятную прогулку в парке или взять напрокат лодку, чтобы подзарядить организм новой энергией. В исторический центр Кёльна или в аэропорт можно без проблем добраться общественным транспортом. Остановка трамвая Dürener Straße/Gürtel находится совсем недалеко от отеля.

Отель имеет договор о сотрудничестве в области оздоровления с Университетской клиникой Кёльна (они недалеко друг от друга) и многими другими медицинскими партнерами. Благодаря этому в отеле Leonardo Royal Hotel Köln – Am Stadtwald можно и расслабиться в тишине и покое, и восстановить силы.



Корнелиус Ниммесгерн  
(Cornelius Nimmesgern)  
Генеральный директор

#### Наши преимущества:


- Расположение прямо на границе городского лесопарка и у озера
- Большая летняя терраса & зимний сад
- Развлекательная программа каждую пятницу на террасе у озера (при условии хорошей погоды)
- Около 10 минут пешком до Университетской клиники
- Специальные номера для женщин (Women Friendly Rooms)
- Шопинг на милой улице Dürener Strasse, до которой можно дойти пешком

#### Leonardo Royal Hotel Köln – Am Stadtwald

Dürenerstr. 287  
50935 Köln  
T (+49) 221 4676 0

info.koelnstadtwald@leonardo-hotels.com  
www.leonardo-hotels.de




  
**Cologne Bonn Airport**

**ВОЗДУШНЫЕ ВОРОТА  
 В РЕЙНЛАНД**  
**Аэропорт Кёльн-Бонн**

Как одна из важнейших воздушных гаваней Германии, аэропорт Кёльн-Бонн обслуживает ежегодно свыше 10 миллионов пассажиров. Сегодня 30 авиалиний соединяют аэропорт более чем со 100 направлениями в 30 странах мира. Отсюда выполняют рейсы такие авиакомпании, как Eurowings, Lufthansa, Air Berlin, Ryanair, Norwegian, Condor, Turkish Airlines, TUfly, SunExpress, Wizz Air... Аэропорт стал новым хабом для Eurowings – бюджетного подразделения авиакомпании Lufthansa. Расписание полетов Eurowings постоянно пополняется, в него входят перелеты в Карибский регион, Азию, на Ближний и Средний Восток и в США.

**С середины февраля 2016 г. рейсы в Кёльн выполняет российская бюджетная авиакомпания «Победа».**

Аэропорт Кёльн-Бонн обеспечивает круглосуточные перевозки. Он является одним из самых загруженных в Европе грузовых аэропортов и обслуживает свыше 700 тонн карго-груза. Как европейский хаб для компании UPS и грузовой центр компании Fedex в Центральной и Восточной Европе Кёльн-Бонн имеет 12 грузовых авиакомпаний, обслуживающих почти 70 направлений в 40 странах мира.

Ни один другой аэропорт не связан так хорошо с регионом Рейнланд, как Кёльн-Бонн. От аэропортового терминала всего несколько шагов до расположенной в аэропорту железнодорожной станции, откуда ежедневно отправляются около 170 поездов в город и за его пределы. Это способствует постоянному росту числа иностранных гостей. Среди них немало тех, кто приезжает на лечение в клиники региона, которые славятся высоким качеством медицинского обслуживания. Кроме того, удобное автомобильное сообщение по автобану обеспечивает гостям прекрасные возможности посещения и других регионов страны.

Гости аэропорта Кёльн-Бонн с ограниченными возможностями передвижения могут воспользоваться помощью опытных сотрудников Немецкого Красного Креста, которые готовы предложить свои услуги и на прилете, и на вылете. В аэропорту есть круглосуточные медицинский центр и супермаркет Rewe, а также другие магазины, несколько ресторанов и многое другое.

А/к «Победа», Москва – Кёльн – Москва *		
Направление	Вылет	Прилет
Москва – Кёльн	14:30, а/п Внуково	15:50, а/п Кёльн-Бонн
Кёльн – Москва	16:25, а/п Кёльн-Бонн	21:30, а/п Внуково

\*Зимнее расписание, еждн., время местное

**Cologne Bonn Airport**  
 Heinrich-Steinmann-Straße 12  
 51147 Köln  
 Т (+49) 2203 4040 01/02  
  
 info@koeln-bonn-airport.de  
 www.cologne-bonn-airport.com

**Eurowings** 

# К ВЗЛЕТУ ГОТОВ! THE NEW EUROWINGS.

Прямые перелеты в Кёльн с максимальным комфортом  
Привлекательные цены по тарифу BEST

Для пассажиров с билетами Premium: два места багажа бесплатно, монитор с видеофильмами и играми на борту, доступ в бизнес-зал в аэропорту. Бронирование: [eurowings.com](http://eurowings.com)



**Lufthansa Group**

Тариф BEST доступен при бронировании на [eurowings.com](http://eurowings.com). Количество мест ограничено. Дополнительные услуги за отдельную плату. Бесплатное изменение бронирования, включая отказ от полета (до конца дня вылета). Скидка предоставляется только при оплате картами VISA Electron и VISA Debit Card.

# 4711 Дом ароматов

Дом ароматов 4711 – символ парфюмерии с 1792 г.



## Экскурсии и семинары по миру ароматов

У нас туристы могут узнать историю Дома ароматов 4711, а также создать свой собственный eau de cologne под руководством специалиста!

Бронирование и дополнительная информация:  
+49(0)221 270999-10 или -11

Дом ароматов 4711, Glockengasse 4, 50667 Köln  
Пн-пт: 9.30 – 18.30  
Сб: 9.30 – 18.00

[www.4711.com](http://www.4711.com)  
[www.facebook.de/houseof4711](https://www.facebook.de/houseof4711)

